

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 50.970/1
VAN 6 MAART 2012

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 20 februari 2012 door de Minister van Economie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit ‘tot wijziging van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 18 augustus 2010 houdende vaststelling van het bedrag van de vergoeding voor afgifte van oorsprongscertificaten’, heeft het volgende advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 50.970/1
DU 6 MARS 2012

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

LE CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Minister de l'Économie, le 20 février 2012, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal ‘modifiant les articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 18 août 2010 établissant le taux de la redevance à percevoir pour la délivrance des certificats d'origine’, a donné l'avis suivant:

VORMVEREISTEN

1. Aan de Raad van State is meegedeeld dat het ontwerp niet het voorwerp heeft uitgemaakt van het voorafgaand onderzoek, bedoeld in artikel 19/1, § 1, van de wet van 5 mei 1997 ‘betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling’. Dergelijk onderzoek dient derhalve nog te gebeuren. Indien als gevolg daarvan wijzigingen zouden worden aangebracht aan de tekst van het ontwerp, zoals deze om advies aan de Raad van State, afdeling Wetgeving, is voorgelegd, zullen deze wijzigingen eveneens om advies aan de Raad moeten worden voorgelegd.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

2. Aangezien het ontwerp strekt tot het “vervangen” en niet het “wijzigen” van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 18 augustus 2010 ‘houdende vaststelling van het bedrag van de vergoeding voor afgifte van oorsprongscertificaten’, vervange men in het opschrift van het ontwerp het woord “wijziging” door het woord “vervanging”.

Aanhef

3. De ontworpen regeling dient niet formeel te worden gemotiveerd, noch is dergelijke motivering noodzakelijk voor een goed begrip ervan. De consideransen die zijn opgenomen in het vijfde tot het zevende lid van de aanhef worden derhalve beter weggelaten.¹

Artikel 1

4. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 1 van het koninklijk besluit van 18 augustus 2010 wordt de term “retributie” gebruikt. In het ontworpen artikel 2 wordt voor de term “vergoeding” geopteerd. In de Franse tekst wordt uitsluitend de term “redevance” gebruikt. Ook in de Nederlandse tekst zou uniform de term “retributie” moeten worden gehanteerd.²

¹ Worden de consideransen toch in de aanhef behouden, dan dienen deze vooraf te gaan aan de leden waarin wordt verwezen naar de ingewonnen adviezen.

² In de Nederlandse tekst van het opschrift van het koninklijk besluit van 18 augustus 2010 dient dan ook het woord “vergoeding” te worden vervangen door het woord “retributie”.

5. Nog in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 1 van het koninklijk besluit van 18 augustus 2010 dient het correcte opschrift van het erin vermelde koninklijk besluit nr. 283 van 30 maart 1936 te worden aangehaald. Men vervange derhalve het woord “oorsprongscertificaten” door het woord “oorsprongattesten”.

Artikel 2

6. In overeenstemming met de Franse tekst late men het tweede lid van het ontworpen artikel 2 van het koninklijk besluit van 18 augustus 2010 in de Nederlandse tekst aanvangen als volgt: “Het geïndexeerde bedrag van de retributies wordt jaarlijks ...”.³

Artikel 4

7. Artikel 4 van het ontwerp moet worden vernummerd tot artikel 3.

³ Ook in het eerste lid van de ontworpen bepaling schrijve men telkens “retributie” in plaats van “vergoeding”.

FORMALITÉS

1. Le Conseil d'État a été informé que le projet n'a pas fait l'objet de l'examen préalable visé à l'article 19/1, § 1^{er}, de la loi du 5 mai 1997 'relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable'. Cet examen doit donc encore avoir lieu. S'il devait entraîner des modifications au texte du projet, tel qu'il a été soumis pour avis au Conseil d'État, section de législation, il conviendra de soumettre également ces dernières au Conseil pour avis.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

2. Le projet ayant pour objet le « remplacement » et non la « modification » des articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 18 août 2010 'établissant le taux de la redevance à percevoir pour la délivrance des certificats d'origine', on remplacera dans l'intitulé du projet le mot « modifiant » par le mot « remplaçant ».

Préambule

3. Les dispositions en projet ne doivent pas faire l'objet d'une motivation formelle, laquelle n'est pas non plus nécessaire à une bonne compréhension dictante. Mieux vaudrait dès lors omettre les considérants inscrits aux cinquième, sixième et septième alinéas du préambule ¹.

Article 1^{er}

4. Le texte néerlandais de l'article 1^{er} en projet de l'arrêté royal du 18 août 2010 utilise le terme « retributie ». L'article 2 en projet opte pour le terme « vergoeding ». Le texte français recourt exclusivement au terme « redevance ». Le texte néerlandais devrait lui aussi employer uniformément le terme « retributie » ².

¹ Toutefois, en cas de maintien des considérants dans le préambule, ceux-ci précéderont les alinéas faisant référence aux avis recueillis.

² Il y a dès lors lieu de remplacer dans le texte néerlandais de l'intitulé de l'arrêté royal du 18 août 2010, le mot « vergoeding » par le mot « retributie ».

5. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er} en projet de l'arrêté royal du 18 août 2010, on mentionnera également l'intitulé correct de l'arrêté royal n° 283 du 30 mars 1936. On remplacera par conséquent le mot « oorsprongscertificaten » par le mot « oorsprongattesten ».

Article 2

6. Conformément au texte français, l'alinéa 2 de l'article 2 en projet de l'arrêté royal du 18 août 2010 commencera dans le texte néerlandais comme suit : « Het geïndexeerde bedrag van de retributies wordt jaarlijks ... »³.

Article 4

7. L'article 4 du projet doit devenir l'article 3.

³ À l'alinéa 1^{er} de la disposition en projet, on écrira aussi systématiquement « retributie » au lieu de « vergoeding ».

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

J. BAERT,
B. SEUTIN,

M. TISON,
L. DENYS,

Mevrouw G. VERBERCKMOES,
Madame

Het verslag werd uitgebracht door de
Heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-
afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst werd
nagezien onder toezicht van de
Heer M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

G. VERBERCKMOES

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessoren van de afdeling Wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

Le rapport a été présenté par
Monsieur P. DEPUYDT, premier auditeur
chef de section.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version française a été
vérifiée sous le contrôle de
Monsieur M. VAN DAMME.

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

M. VAN DAMME